

BOURGOIN VERGONDY, EMMANUEL Y MÉNDEZ GONZÁLEZ, RAMÓN (EDS.). TRADUCCIÓN Y PARATRADUCCIÓN: LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN II. FRANKFURT AM MAIN, PETER LANG, 2023, 200 PP. ISBN: 978-3-631-84174-7.

El grupo de investigación Traducción & Paratraducción de la Universidad de Vigo ha publicado un segundo volumen de su colección Traducción y Paratraducción: Líneas de investigación, en esta ocasión editado por Emmanuel Bourgoïn Vergondy y Ramón Méndez González. Siguiendo los planteamientos y los presupuestos teóricos y metodológicos del primer volumen (Yuste Frías y Garrido Vilariño, 2022), se trata de una recopilación de diversos estudios que giran en torno a los distintos ámbitos de la traducción que tienen como denominador común el énfasis en el análisis paratraductivo, siempre tan necesario a la hora de afrontar los diferentes paratextos presentes en cualquier producción del mundo moderno (Garrido Vilariño, 2007). Tal y como destacan los propios editores en el prólogo de la obra, la evolución tecnológica, la aparición de nuevos medios y la convivencia de distintos tipos de producciones en el mundo actual han favorecido la presencia de los paratextos, cada vez más relevantes cuantitativa y cualitativamente, así como el hecho de que sean cada vez más inseparables de los textos a los que acompañan (Yuste Frías, 2015), ya que los mensajes que se quieren hacer llegar al público receptor se transmiten mediante la relación simbiótica que se establece inexorablemente entre ambas instancias, es decir, entre los textos y sus correspondientes paratextos (Méndez González y Calvo-Ferrer, 2017).

Karl Schurster y Óscar Ferreiro-Vázquez nos ofrecen en el primer capítulo del libro una interesante aproximación a la transferencia del mensaje desde los márgenes del texto. A partir de la noción de paratraducción, estos autores desarrollan un interesante análisis sociológico y lingüístico en torno a la transmisión de los lenguajes políticos y cómo se construyen conceptos a través de los textos y simbologías para dar pie al nacimiento de las «nuevas» derechas. Este capítulo, si bien es muy interesante y aporta un enfoque innovador que abre muchas puertas a la investigación, también es uno de los más densos del libro.

Ana Luna Alonso, por su parte, presenta en el segundo capítulo la figura de la escritora y traductora gallega Xela Arias (1962-2003). El análisis se concentra en la faceta traductora de esta autora, quien en la práctica se vio obligada a intervenir en determinados textos con los que trabajó a fin de facilitar en la medida de lo posible la comprensión de diversos aspectos culturales e históricos que podrían ser complejos de entender por lectores

menos familiarizados con ellos, recurriendo a este respecto a diversos recursos textuales y paratextuales. Este conjunto de decisiones traductológicas es el que le da pie a la autora del capítulo a una serie de interesantes reflexiones sobre el intervencionismo de quienes se encargan de operar los transvases lingüísticos. Un capítulo muy bien planteado que aporta una necesaria perspectiva histórica para estudiar el trabajo de la autora y la evolución de la propia práctica de la traducción.

Maria do Carmo Henriques Salido nos ofrece, en el tercer capítulo, un repaso histórico a la traducción de obras jurídicas desde el siglo XIII hasta la actualidad. Se abordan, entre otros, aspectos tan significativos como los derivados de la intervención de Alfonso X en la traducción de textos científicos y jurídicos, el uso del latín como lengua de derecho hasta el siglo XVIII o las consecuencias del asentamiento del español como principal lengua de comunicación de este tipo de textos en el territorio peninsular. La autora también incluye referencias a diversos cursos y seminarios celebrados en este ámbito de especialización, así como a la calidad de los textos aportados por los estudiantes y la evolución de la terminología específica. A pesar de la buena presentación que se hace y de lo amena de la lectura, destaca especialmente la elevada especialización de este capítulo, con algunas secciones más complicadas que lo hacen especialmente recomendado para gente con un elevado conocimiento del tema.

En el cuarto capítulo, Gisele Tyba Mayrink Orgado ofrece un meticuloso análisis de los elementos paratextuales y su correspondiente paratraducción en la obra *Genji Monogatari*, de Murasaki Shikibu, escrita alrededor del año 1000 y considerada un hito fundamental de la literatura japonesa clásica. El texto original es tan denso que han proliferado versiones más accesibles, tanto en japonés como en las diversas lenguas a las que la obra ha sido traducida. Y es precisamente su densidad la que ha provocado la necesidad de hacer inteligibles los elementos culturales del texto original, obligando a los diferentes traductores de la obra a recurrir a diversas dinámicas de trabajo, que son analizadas con detalle por esta investigadora. En este capítulo se presenta a la perfección todo el concepto de traducción y paratraducción que es el eje central del libro, con ejemplos claros y explicaciones bien elaboradas.

En el ámbito de la traducción audiovisual el volumen presenta dos estudios muy interesantes. El primero de ellos figura como capítulo quinto y es obra de Morgana Aparecida de Matos. Esta investigadora ahonda en el concepto de paratraducción aplicado al doblaje de canciones para el mercado brasileño, centrandolo en el caso de estudio en la canción «Livre estou» («Let it Go»), de la película de animación *Frozen* (Disney, 2010). Tras un repaso histórico al doblaje en Brasil y un estudio de la recepción del público y sus

preferencias, la autora de este capítulo analiza la canción en cuestión desde los niveles empírico y sociológico, para, a continuación, proceder a valorar la acogida de la versión brasileña de la canción. Un nuevo estudio que representa a la perfección la noción de traducción y paratraducción, aunque, en este caso, el conocimiento del portugués de Brasil permite una mejor comprensión de los ejemplos planteados.

En el capítulo sexto, Branka Oštrec realiza un profundo análisis de la situación sociolingüística antes y después de la guerra en el territorio de la antigua Yugoslavia. Este excelente trabajo histórico parte de los orígenes y los idearios de la región, desde las divisiones territoriales y los diferentes regímenes políticos hasta los efectos que tuvo sobre la lengua y la sociedad la desintegración del estado yugoslavo. La autora completa el estudio con un análisis de la situación lingüística actual en Serbia, Croacia y Bosnia y Herzegovina, donde coexisten hasta tres idiomas oficiales. Otro de los capítulos más densos del libro, con una elevada carga política y social de la región que es necesario conocer para llegar a aprovechar plenamente la excelente reflexión que se plantea.

Olaya Martínez Sánchez ofrece, para el séptimo capítulo, una perspectiva de un tema de actualidad como es el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y de memorias de traducción en textos de naturaleza administrativa. Esta investigadora comienza su contribución repasando las normativas y el papel de la traducción jurada en el procedimiento administrativo, por una parte, y la legalización de los documentos y, a partir de ahí, de los paratextos generados, por otra. Se da la circunstancia que estos paratextos son fundamentales para la traducción jurada la mayoría de la documentación de índole civil, lo cual provoca que el uso de la TAO sea problemático al tratarse de elementos legalmente vinculantes. En esta ocasión, el capítulo vuelve a ser una excelente presentación de casos reales, con abundantes ejemplos, que ahonda en un tema de actualidad que necesita muchos más análisis críticos como este.

La contribución de Carla Botella Tejera se enmarca nuevamente en el ámbito de la traducción audiovisual. Cabe destacar que su capítulo, como el de Morgana Aparecida de Matos, también se centra en la transmisión y recepción de elementos culturales, si bien en este caso el eje vertebrador es el estudio de la intertextualidad audiovisual de las películas de Pixar-Disney. Tras una presentación del intertexto como elemento humorístico y su función en el cine de animación, la autora analiza los diferentes tipos de relaciones transtextuales de varias películas de este célebre estudio cinematográfico, así como la función que ejercen sus referencias culturales. Un capítulo ameno y muy bien escrito, con ejemplos interesantes y que pone de manifiesto, con mucho acierto, las necesidades de los productos de ocio en la actualidad.

Cierra el volumen el capítulo elaborado por Laura Mejías-Climent, quien centra su estudio en otro tema de gran actualidad como lo es el del doblaje en la industria de los videojuegos. Tras llevar a cabo un repaso a las definiciones y conceptos de localización, esta autora lleva a cabo un análisis comparativo entre videojuegos y cine, identificando las principales similitudes y diferencias entre ambos procesos, así como los materiales y los estándares específicos de la traducción para doblaje de los videojuegos. El estudio hace una presentación muy interesante de las fases del proceso y la comparación con respecto al cine, aunque se echa en falta que ahonde un poco más en el ámbito específico que da título al capítulo.

Este segundo volumen que nos presenta el grupo de investigación Traducción & Paratraducción de la Universidad de Vigo, a través de la editorial Peter Lang, ofrece aportaciones francamente interesantes en el marco de las investigaciones que se están realizando en los últimos años en torno al concepto de paratraducción, con el valor añadido de que abarca ámbitos y necesidades muy diferentes (Genette, 2018). Quedan patentes tanto la amplitud del concepto matriz como el amplio abanico de necesidades de investigación que seguimos encontrándonos en la actualidad, lo cual abre vías para futuras investigaciones y permite confirmar la validez de esta perspectiva teórica y metodológica y de sus posibles aplicaciones prácticas para lograr un adecuado transvase lingüístico y cultural. En este aspecto, se genera una pequeña dicotomía entre que el libro abarca temas muy variados y diferentes entre sí, por lo que el nivel de complicación de algunos capítulos hace que el público receptor no sea el mismo de unos a otros y pueda resultar demasiado denso para neófitos en algunos ámbitos (sobre todo, los capítulos en portugués pueden ser un problema para quien no esté familiarizado con dicha lengua); pero, al mismo tiempo, satisface con creces el objetivo fundamental del libro, que es el de mostrar la amplitud de la noción de paratraducción. Sin duda, estamos ante un volumen de lectura muy recomendable tanto para investigadores como para estudiantes de traducción, independientemente del ámbito en el que se muevan, ya que se convierte en una obra de referencia a tener en cuenta para entender la realidad de la profesión en los distintos ámbitos de la actualidad.

REFERENCIAS

- Garrido Vilariño, X.M. (2007) Ideología y traducción: la paratraducción, *Lenguas en contexto*, 4, pp. 52–59.
- Genette, G. (2018). *Paratextos Editoriais*. Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2018. 2ª. Ed. Tradução de Álvaro Faleiros.

Méndez González, R. y Calvo-Ferrer, J. R. (2017) Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora. Granada: Comares.

Yuste Frías, J. (2015) Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción, *Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada (DELTA)*, 31, 317–34.

Yuste Frías, José y Garrido Vilariño, Xoan Manuel (eds.) (2022). Traducción y Paratraducción: líneas de investigación. Frankfurt am Main: Peter Lang.

[JUAN R. GOBERNA FALQUE]